

ISTITUTO  
DELL'ATLANTE  
LINGUISTICO  
ITALIANO



UNIVERSITÀ DI TORINO

*Opera promossa dalla  
Società Filologica Friulana  
«G.I. Ascoli»*

# BOLLETTINO

DELL'ATLANTE LINGUISTICO ITALIANO

*III Serie - Dispensa N. 41  
2017*

I contributi pubblicati nella Rivista sono sottoposti a un processo  
di *blind peer review* che ne attesta la validità scientifica

Questo periodico è pubblicato con il contributo del Ministero dei Beni Culturali

©  
Istituto dell'Atlante Linguistico Italiano  
Via Sant'Ottavio, 20 - 10124 Torino (Italia)

È vietata la riproduzione, anche parziale, non autorizzata, con qualsiasi mezzo effettuata, compresa la fotocopia, anche a uso interno o didattico. L'illecito sarà penalmente perseguibile ai sensi della Legge n. 159 del 22 maggio 1993.

ISSN 1122-1836  
ISBN 978-88-98051-24-3

## SOMMARIO

Anna Cornagliotti, <i>Ricordo di Max Pfister</i> .....	IX
Carla Marcato, <i>Due scuole di studi dialettologici in Italia: Torino e Padova</i> ..	1
Alessandro Zuliani, <i>Non solo proverbi: modi di dire, locuzioni, credenze popolari raccontati da Iuliu A. Zanne</i> .....	19
Alberto Borghini, <i>La fontana con “una faccia di stoffa”. A proposito di una tradizione canavesana</i> .....	55

### LE ISOLE LINGUISTICHE TEDESCOFONE IN ITALIA: SITUAZIONE ATTUALE E PROSPETTIVE FUTURE

#### *Workshop*

(Torino, 24 febbraio 2017)

<i>Presentazione</i> , di Livio Gaeta .....	81
Marco Angster, Marco Bellante, Raffaele Cioffi, Livio Gaeta, <i>I progetti DiWaC e ArchiWals</i> .....	83
Ermenegildo Bidese, <i>The correlation between unbalanced bilingualism and language decay in small language minorities: the current status of research and future perspectives</i> .....	95
Pier Paolo Viazzo, <i>Quanti erano — e quanti sono — i Walser a sud delle Alpi? Dal XVI secolo alla legge 482/99</i> .....	109
Anna Giacalone Ramat, <i>Associazioni walser nella Valle del Lys: storia e prodotti culturali</i> .....	121
Peter Zürrer, <i>L'inchiesta linguistica di Coquebert de Montbret nel Primo Impero (1806-1812). Progetto di un'edizione dei documenti relativi alle isole linguistiche dell'Italia settentrionale</i> .....	129
Costanza Cigni, <i>Il Vocabolario comparativo dei dialetti walser in Italia: stato dell'arte e prospettive future</i> .....	135
Riccardo Regis, <i>Di minoranza in minoranza: ipotesi di tipizzazione lessicale</i> .....	147
Federica Cusan, Matteo Rivoira, <i>La ricerca toponomastica nelle comunità walser meridionali. Qualche appunto relativo all'ambito piemontese</i> .....	161

SOMMARIO

NOTIZIE

Luca Bellone, <i>Su un nuovo database del linguaggio giovanile torinese contemporaneo: CheSignificaTorino</i> .....	177
---	-----

RECENSIONI E SEGNALAZIONI

M. Musso, *L'espressione linguistica dello spazio in un'area plurilingue: il paesaggio toponomastico della media Valle del Lys* (F. Cusan), pag. 201; B. Cinausero Hofer, E. Dentesano, *Oronimi del Friuli* (F. Cusan), pag. 203; A. Castiglione, *Le parole del cibo. Lingua e cultura dell'alimentazione a Troina* (A. Ghia), pag. 207; *Le lingue del Salento*, a cura di A. Romano (P. Mariano), pag. 210; T. Urgese, *Il dialetto del XVII secolo di Nniccu Furcedda, opera salentina del francavillese Girolamo Bax* (A. Romano), pag. 216; A. Biondi, *Vocabolario. Il dialetto di San Severino Marche confrontato con altri dialetti marchigiani arcaici e contemporanei* (A. Romano), pag. 218; J. Dorta (ed.), *Estudios comparativo preliminar de la entonación de Canarias, Cuba y Venezuela* (A. Romano), pag. 219; A. De Marco, E. Paone, *Dalle emozioni alla voce. Nuovi orizzonti della comunicazione in italiano L2* (V. De Iacovo, A. Romano), pag. 222; F. Olariu, *Variație și varietăți în limba română. Studii de dialectologie și sociolingvistică* (F. Cugno), pag. 225.

NOTIZIARIO DELL'ATLANTE LINGUISTICO ITALIANO

Lorenzo Massobrio, Matteo Rivoira e Giovanni Ronco, <i>Relazione tecnica sull'attività svolta dalla Redazione dell'ALI nel periodo 1° gennaio - 31 dicembre 2017</i> .....	231
Lorenzo Massobrio, <i>Bilancio consuntivo dell'Istituto dal 1° gennaio al 31 dicembre 2017</i> .....	234
<i>Composizione degli Organi dell'Istituto dell'ALI</i> .....	236

NOTIZIARIO DELL'ATLANTE TOPONOMASTICO  
DEL PIEMONTE MONTANO

Federica Cugno e Gabriella Chiapusso, <i>Relazione sull'attività svolta dalla Redazione nel periodo 1° gennaio - 31 dicembre 2017</i> .....	241
---	-----

SOMMARIO

NOTIZIARIO DELL'ATLANTE LINGUISTICO ED ETNOGRAFICO  
DEL PIEMONTE OCCIDENTALE

Sabina Canobbio, Monica Cini, Riccardo Regis e Tullio Telmon,  
*Relazione tecnico-scientifica sullo stato dei lavori dell'ALEPO: situazione al  
31.12.2017* ..... 247

NOTIZIARIO DEL LABORATORIO DI FONETICA SPERIMENTALE  
«ARTURO GENRE»

Antonio Romano, *Relazione tecnica sull'attività svolta nel periodo 1° genna-  
io - 31 dicembre 2017* ..... 251

*Elenco dei periodici e delle pubblicazioni ricevuti in scambio* ..... 269  
*Elenco delle pubblicazioni ricevute in omaggio* ..... 271  
*Sommari delle annate precedenti* ..... 275



*Notiziario dell'Atlante Toponomastico del  
Piemonte Montano*



## RELAZIONE SULL'ATTIVITÀ SVOLTA DALLA REDAZIONE NEL PERIODO 1° GENNAIO - 31 DICEMBRE 2017

Conformemente al programma di lavoro fissato per l'anno 2017, la Redazione si è occupata delle seguenti attività:

1. Impostazione e preparazione del materiale cartografico relativo alle inchieste di: *Lessona* (BI), *Pietraporzio* (CN), *San Germano Chisone* (TO) e *Vignolo* (CN).

2. Prosecuzione e completamento dell'archiviazione digitalizzata delle schede delle inchieste di: *Pietraporzio* (CN), *San Germano Chisone* (TO), *Vaie* (TO) e *Viola* (CN).

3. Avvio della revisione redazionale di *Ceres* (TO).

4. Prosecuzione della redazione dell'indagine di *Vaie* (TO).

La Redazione si è confrontata con il raccoglitore al fine di chiarire il significato delle denominazioni, completare la descrizione dei luoghi, risolvere eventuali incongruenze o sciogliere ambiguità in vista della stampa del volume.

5. Redazione definitiva dell'inchiesta di *Vaie* (TO).

Sono state completate le operazioni di revisione dei materiali, procedendo alla verifica dei dati cartografici e al controllo, previo ascolto, della trascrizione dei toponimi secondo le norme ortografiche dell'*Atlante Toponomastico del Piemonte Montano* e dell'alfabeto IPA, nonché di riversamento dei dati, verificati e aggiornati, nell'archivio digitale dell'*Atlante Toponomastico del Piemonte Montano*.

6. Pubblicazione della monografia n. 55 *Vaie* (area francoprovenzale), dedicata alla toponimia dell'omonima località, valorizzata come chiave di accesso per una migliore comprensione del paesaggio naturale e umano e come risorsa culturale, strategicamente impiegabile in progetti di promozione turistica e di sviluppo sostenibile dei territori montani.

7. Formazione, coordinamento e assistenza ai raccoglitori impegnati nei rilievi (in corso e futuri) di: *Argentera* (CN), *Bobbio Pellice* (TO), *Carcoforo* (VCO), *Castelmagno* (CN), *Condove* (TO), *Cumiana* (TO), *Formazza* (VCO), *Giaglione* (TO), *Gravere* (TO), *Luserna San Giovanni* (TO), *Monterosso Grana* (CN), *Novalesa* (TO), *Oncino* (CN), *Perrero* (TO), *Pietraporzio* (CN), *Riva Valdobbia* (VC), *Saliceto* (CN), *Vicoforte Mondovì* (CN), *Vignolo* (CN) e *Viù* (TO).

Le indagini toponimiche intraprese nel 2017 hanno contribuito alla tutela, conoscenza e valorizzazione dell'originale patrimonio linguistico dell'area montana piemontese, interessando oltre alle varietà pedemontane anche le minoranze lingui-

stiche occitana, francoprovenzale e alemannica (riconosciute dalla legge nazionale 482/99).

8. Presentazione dell'*Atlante Toponomastico del Piemonte Montano* a *Carcoforo* (16 luglio 2017), *Castelmagno* (25 agosto 2017), *Cumiana* (30 agosto 2017), *Pietraporzio* (18 dicembre 2017), *Riva Valdobbia* (16 luglio 2017), *Viola* (20 agosto 2017), *Viù* (26 luglio 2017), nonché al Workshop “Le isole linguistiche tedescofone in Italia: situazione attuale e prospettive future” con l'intervento “Toponomastica e onomastica Walser nell'ATPM” (Torino, 24 febbraio 2017), alla Conferenza internazionale “Zilele Sextil Pușcariu” (Cluj (RO), 14-15 settembre 2017) e al Convegno internazionale “Clasic și modern în cercetarea filologică românească actuală” (Iași (RO), 27-29 settembre 2017).

9. Avvio di contatti con raccoglitori di materiali toponimici (e/o Enti) di nuove località comprese nella ricerca dell'*Atlante Toponomastico del Piemonte Montano: Pradlevs* (CN).

10. Programmazione e coordinamento redazionale ed editoriale, nonché cura dell'organizzazione interna dell'impresa e delle relazioni esterne con Enti, Gruppi e Associazioni culturali e di ricerca locale che partecipano alla realizzazione del Progetto di ricerca: *Associazione culturale Artusin*, (Roccaforte Mondovì), *Associazione culturale Basta Poco* (Vaie), *Associazione culturale cumianese Roch Üss*, *Associazione culturale I Rënèis* (Ostana), *Associazione Tesori di Arte e Cultura in Valle di Susa* (Susa), *Centro Culturale Valdese* (Torre Pellice), *Club Alpino Italiano (CAI)*, *Ecomuseo Colombano Romean* (Salbertrand), *Ecomuseo della Pastorizia* (Pietraporzio), *Ecomuseo Le Terre al Confine* (Moncenisio), *Museo Laboratorio della Preistoria* (Vaie), *Pro loco Vaie*, *Società degli Studi Valdesi* (Torre Pellice), *Società Storica Valli di Lanzo* (Lanzo Torinese), *Sportelli Linguistici Walser*, *Valle di Susa. Tesori di Arte e Cultura Alpina* (Centro Culturale Diocesano, Susa).

L'*Atlante Toponomastico del Piemonte Montano* ha altresì partecipato al progetto atlantistico *MAPforUS (Mapping Alpine Place-names for Upward Sociality)* (Progetto di Ateneo – Dipartimento di Studi Umanistici).

11. Stesura del Notiziario dell'*Atlante Toponomastico del Piemonte Montano* per il “Bollettino dell'Atlante Linguistico Italiano”, III Serie, 40 (2016).

12. Gestione e aggiornamento della pagina *Facebook* dedicata all'*Atlante Toponomastico del Piemonte Montano*.

13. Realizzazione del nuovo sito *web* con l'utilizzo di tecnologie avanzate che hanno conferito alto impatto visivo e miglior trasmissione dei contenuti, nonché un *layout* grafico ottimizzato per dispositivi mobili (*smartphone* e *tablet*).

14. Studio preliminare e realizzazione della nuova applicazione *web based* per la geolocalizzazione dei toponimi su mappa interattiva, che a partire dal repertorio di Vaie rende possibile una lettura integrata del territorio, nonché nuovi percorsi di indagine, nuove forme di comunicazione e restituzione dei dati a un nuovo bacino di utenti.

La Segretaria di Redazione  
GABRIELLA CHIAPUSSO

Il Direttore della Ricerca  
FEDERICA CUGNO

